

Niederländisch

Siegfried Theissen
Niederländische Redewendungen
mit niederländischer Umschreibung,
deutscher Übersetzung, Erläuterung,
Etymologie und Beispielsätzen

BUSKE

Niederländische Redewendungen

Siegfried Theissen ist emeritierter Ordinarius der Universität Lüttich (Belgien) und Autor von mehr als 30 Werken über Redewendungen, ‚falsche Freunde‘ und kontrastive Präpositionen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch.

Siegfried Theissen

Niederländische Redewendungen

mit niederländischer Umschreibung,
deutscher Übersetzung, Erläuterung,
Etymologie und Beispielsätzen



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-191-7

© 2022 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt
auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspei-
cherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und
54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung,
Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services, Krefeld. Druck und Bindung: Printing
Solutions, Torún. Printed in Poland.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Alphabetisches Verzeichnis der niederländischen Redewendungen (Niederländisch–Deutsch)	9
Liste niederländisch-deutscher Vergleiche	406
Bibliografie	416

Vorwort

In diesem Buch werden fast 2.500 niederländische Redewendungen aufgeführt mit einer niederländischen Umschreibung, der deutschen Übersetzung, der Etymologie (insofern sie zu ergründen war), einer wörtlichen Wiedergabe oder der Übersetzung ihrer Kernwörter und einem Beispielsatz. Zusammen mit den ca. 200 Vergleichen, die gesondert aufgelistet sind, z.B. **zo arm als een kerkrat** (so arm wie eine Kirchenmaus) oder **bloeden als een rund** (bluten wie ein Schwein) sind es sogar mehr als 2.500 Einträge.

Da beide Sprachen viel enger miteinander verwandt sind als z.B. Deutsch und Französisch, darf es einen nicht wundern, dass es Hunderte niederländische Redewendungen gibt, die ihren deutschen Entsprechungen sehr ähnlich sind: Vom Typ **iemand bont en blauw slaan** (jdn grün und blau schlagen) habe ich fast 500 Beispiele gefunden. Sie sind mit einem Asterisk (*) versehen, brauchen keine Umschreibung und keinen Beispielsatz, weil sie ja für einen Deutschsprachigen sofort verständlich sind. Wohl wird dort, wo sie nötig ist, die Etymologie gegeben, z.B. bei **voor een dubbeltje op de eerste rang/rij willen zitten** (für einen Groschen in der ersten Reihe sitzen wollen). Vor der Einführung des Euro war **een dubbeltje** eine Münze von 10 Cent. Dubbeltje, weil es zweimal 5 Cent wert war. Die Unterschiede zwischen der niederländischen und der deutschen Redewendung werden durch *Kursivschrift* hervorgehoben.

Die anderen Redewendungen werden in drei Kategorien eingeteilt: die Frequenzziffer (1) (ca. 35 %, wenn man die mit * markierten Redewendungen mitzählt) steht für die sehr geläufigen Redewendungen; die (2) für weniger geläufige (ca. 30 %) und die (3) (ca. 35 %) für die eher seltenen Redewendungen, die jedoch für Fortgeschrittene oder Übersetzer von großem Nutzen sein können. Beispiele für (1): **loop naar de bliksem!** (scher dich zum Teufel!); für (2): **door de bocht gaan** (nachgeben); für (3): **op de bonnefooi** (im guten Glauben). Die (3) findet man auch bei Redewendungen, die keiner weiteren Erklärung, außer eventuell der Etymologie, bedürfen, weil auf ein häufiger gebrauchtes Synonym verwiesen wird: So steht bei (3) **de bramzeilen bijzetten** (siehe **alles op alles zetten**) | **de bramzeilen** = die Bramsegel.

In fast 50 % der Fälle (auch bei mit * markierten Einträgen) wird auf ähnliche Redewendungen verwiesen. So findet man unter **hij gaat eraan** (er wird dran glauben müssen) siehe auch **zijn laatste adem uitblazen**, **op apegapen liggen**, **ten dode opgeschreven zijn**, **op sterven na dood zijn**, **het hoekje om gaan**, **het niet lang meer maken**, **het loodje leggen** u. a. m.

Somit ist dieses Buch auch eine Art Synonymwörterbuch. Natürlich haben die hier angeführten Verweise nicht genau dieselbe Bedeutung. Echte Synonyme gibt es ja sowieso nicht.

Was sofort auffällt, ist die große Zahl der Verkleinerungsformen, nämlich ca. 6 % aller Redewendungen, die in der deutschen Entsprechung nicht als Verkleinerungsformen vorkommen, z. B. *het op een akkoordje gooien* (sich einigen, sich arrangieren). Dies sagt einiges über die niederländische Mentalität, die alles Großspurige verabscheut. Ihr Motto ist *Doe maar gewoon dan doe je al gek genoeg!*

Es darf einen auch nicht wundern, dass fast 100 Redewendungen aus der Schifffahrt stammen, wie z. B. *aan lagerwal geraakt* ([finanziell] heruntergekommen). Die Niederlande waren im 17. und 18. Jahrhundert, in der Zeit, aus der viele Redewendungen stammen, eine der führenden Seefahrernationen Europas.

Was die Etymologie betrifft, so verfügen wir zum Glück über sehr vertrauenswürdige Quellen (siehe Bibliografie), aber in einigen Fällen mussten auch die die Antwort schuldig bleiben.

Die Umschreibungen stammen meistens aus dem „dikke Van Dale“ in drei Bänden (2015) und die deutsche Übersetzung aus Van Dale Groot Woordenboek Nederlands-Duits (2012).

Redewendungen, die man wörtlich ins Deutsche übersetzen kann, wie *dat spreekt boekdelen* (das spricht Bände) sind nicht berücksichtigt worden.

Sprichwörter wurden nur dann aufgenommen, wenn sie nicht direkt „durchsichtig“ sind, wie *de aanhouder wint* (ohne Fleiß kein Preis).

Die Reihenfolge ist strikt alphabetisch, wobei Einzahl und Mehrzahl voneinander getrennt sind, was viele Wörterbücher nicht machen, sodass man oft lange suchen muss, weil Redewendungen in der Einzahl und die, welche nur in der Mehrzahl vorkommen, wie Kraut und Rüben durcheinander stehen. Auch die verschiedenen grammatischen Kategorien (Substantiv, Verb, Adverbium) werden voneinander getrennt.

Als Kernwort gilt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, das (wichtigste) Substantiv und wenn das nicht vorhanden ist, ein anderes Kernwort: So steht *ergens vaart achter zetten* unter *vaart*, *de onnozele uithangen* unter *uithangen* und *dat is iets om u tegen te zeggen* unter *u*.

Auch wenn, zusammen mit den Vergleichen, mehr als 2.500 Redewendungen aufgelistet sind, so kann dieses Werk natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben.

Aagje

- (2) een nieuwsgierig **Aagje** (een nieuwsgierig iemand) ► eine Schnüffelnase, eine neugierige Ziege | **Aagje** = Agathe
- ☞ Nach einer Komödie aus dem 17. Jh., in der eine Holländerin aus Neugier nach Antwerpen reist und dort allerlei Abenteuer erlebt. Ursprünglich bezog sich diese Redewendung allein auf Frauen. Nee, dat zal ik je niet vertellen, je bent me te zeer *een nieuwsgierig Aagje!*

aal

- (3) **aal is geen paling!** (men mag het mindere niet met het betere op één lijn stellen) ► man darf nicht alles in einen Topf werfen! | **de aal** = der junge Aal, **de paling** = der ausgewachsene Aal, der teurer ist We zijn toch allebei generaal, zei de brigadegeneraal tot de generaal-majoor, waarop deze antwoordde: *aal is geen paling!*

aambeeld

- (3) **steeds op hetzelfde aambeeld hameren/slaan** (altijd het belang van dezelfde zaak benadrukken) ► immer wieder auf dasselbe Thema zurückkommen | **het aambeeld** = der Amboss De Groenen *hameren steeds op hetzelfde aambeeld*: ze willen de kernenergie weg.

aan

- (2) **je kunt ervan op aan dat ...** (je kunt er zeker van zijn dat ...) ► du kannst dich darauf verlassen, dass ...
Hij zegt dat het nooit meer zal gebeuren, maar *je kan ervan op aan, dat het toch nog gebeurt.*

Siehe auch **dat geef ik je op een briefje, daar kun je donder op zeggen, dat staat als een paal boven water.**

- (2) **hij gaat eraan** (hij zal weldra sterven) ► er wird dran glauben müssen
Als hij ons nog eens zoiets flikt, *gaat hij eraan!*

Siehe auch **zijn laatste adem uitblazen, op apegapen liggen, ten dode opgeschreven zijn, op sterven na dood zijn, het hoekje om**

gaan, het niet lang meer maken, het loodje leggen, de pijp aan Maarten geven, de pijp uit gaan, in het stof bijten, in het zand bijten.

(3) daar is niets van aan (daar is niets van waar) ► an der Sache ist kein wahres Wort

Wat de journalisten allemaal over deze minister verteld hebben, *daar is niets van aan*.

aangebrand

(2) gauw **aangebrand zijn** (snel boos worden) ► sich schnell ärgern, schnell beleidigt sein

☞ Aus der Küchensprache.

Stel hem niet teveel kritische vragen, want *hij is gauw angebrand*.

Siehe auch **zich op zijn pik getrapt voelen, gauw op de tenen/ teentjes getrapt zijn, lange tenen hebben, in zijn/de wiek geschoten zijn**.

aangekleed

(3) **aangekleed gaat uit!** (gezegd van iemand die prunkt met opvallende kleding) ► der/die hat sich aber aufgedonnert!

Kijk die eens: *aangekleed gaat uit!*

Siehe auch **op z'n paasbest**.

aanhouder

(2) **de aanhouder wint** (wie doorzet, bereikt zijn doel) ► ohne Fleiß kein Preis

☞ Aanhouden bedeutet hier ‚durchhalten‘, ‚nicht lockerlassen‘.

Wanneer ik weer eens geen zin had om te studeren, zei vader altijd: *de aanhouder wint!*

aantikken

(2) **dat tikt aan!** (dat kost nogal wat geld!) ► das läppert sich ganz schön zusammen! | **aantikken** (von Geldbeträgen) = sich summieren

☞ Man denkt an eine Rechenmaschine, auf der man einen Betrag eintippt.

Je kind vier of vijf jaar op de universiteit laten studeren, *dat tikt aan!*

Siehe auch **dat loopt (aardig) in de papieren**.

aanvaring

- (2) **met iemand in aanvaring komen** (ruzie of problemen met iemand krijgen) ► mit jdm zusammenstoßen
 ☞ In der eigentlichen Bedeutung ist *aanvaring* ein Zusammenstoß von Schiffen.
 De oppositie is weer eens *met de regering in aanvaring gekomen*.
 Siehe auch **Hoekse en Kabeljauwse twisten, overhoop met iemand liggen, hoge woorden met iemand hebben**.

aap

- (1) **en toen kwam de aap uit de mouw** (en toen bleek wat zijn/haar eigenlijke bedoeling was) ► da ließ er/sie die Katze aus dem Sack
 ☞ Früher verbargen manche Zauberkünstler einen kleinen Affen in ihrem Ärmel. Wenn das Äffchen dann hervorlugte, verriet es seinen Herrn.
 Erst dacht ik nog dat hij me een beleefdheidsbezoek wilde brengen, maar *toen kwam de aap uit de mouw*: hij wilde geld!

- (2) **voor aap staan** (een belachelijke indruk maken) ► das Nachsehen haben, der Dumme sein
 Als hij niet voor aap wil staan, moet de minister mij een precies antwoord op mijn vraag geven.

Siehe auch **voor gek staan, te kijk staan, voor lul staan, voor paal staan, voor schut staan**.

- (3) **in de aap gelogeerd zijn** (in moeilijkheden geraakt zijn) ► in der Patsche sitzen
 ☞ Ursprünglich war *de aap* wahrscheinlich der Name einer Herberge in Amsterdam.
 Nu er steeds minder wagens met een dieselmotor gekocht worden, is de autoindustrie *in de aap gelogeerd*.

Siehe auch **beren op de weg zien, de bietenbrug opgaan, de buizien hangen, dan zijn we nog verder van huis, er is een kink in de kabel, in de knel zitten, in de knoei zitten, in de knoop zitten, in de nesten zitten, in een lastig/moeilijk parket verkeren, iemand parten spelen, in de penarie zitten, in de piepzak zitten, in de puree zitten, in de put zitten, in de rats zitten, in het schip zitten, in de soep zitten, er is stront aan de knikker, er zijn voetangels en klemmen, het niet meer zien zitten**.

(3) **iemand voor aap zetten** (iemand in het openbaar belachelijk maken) ► jdn öffentlich zum Narren halten

Ik wil niet meer met jou in het openbaar gezien worden. Ik laat me niet graag door jou *voor aap zetten!*

Siehe auch **de draak met iemand steken, iemand voor de gek houden, iemand op de hak nemen, iemand in zijn hemd zetten, iemand voor joker zetten, iemand te kijk zetten, iemand een kool stoven, iemand een kunstje flikken, iemand voor het lapje houden, iemand een loer draaien, een loopje met iemand nemen, iemand voor lul zetten, iemand in de maling nemen, iemand een oor aannaaien, iemand in het ootje nemen, iemand een poets bakken, iemand voor schut zetten.**

(3) **aap, wat heb je mooie jongen!** (iemand vleien om hem/haar gunstig te stemmen) ► sagt man, wenn man jdm Honig ums Maul schmiert

☞ Aus der Tierfabel *Reineke Fuchs*, in der der Fuchs einem hässlichen Affen schmeichelt, indem er die Schönheit seiner Jungen lobt.

De reclame op radio en TV doet niets anders dan ons voortdurend te vleien, zo van *aap, wat heb je mooie jongen!*

(3) **dat is de aap gevlooid!** (dat is veel te veel werk!) ► das wäre eine Sisyphusarbeit!

☞ Ein Affe hat so viel Flöhe, dass es eine Sisyphusarbeit wäre, ihn zu lausen.

Die honderden drukfouten uit dat boek te halen, *dat is de aap gevlooid!*

Siehe auch **dat is onbegonnen werk.**

aard

(3) **dat is de aard van het beestje!** (zo is zijn/haar karakter nu eenmaal!) ► so ist er/sie nun einmal! | **Beestje** = Tierchen. Wie so oft im Niederländischen eine Verkleinerungsform.

Die politicus is al vijf keer minister geweest en nu is hij weer kandidaat: *dat is de aard van het beestje !*

aardappels

(3) **de aardappels afgieten** (vulg.) (urineren, van een man gezegd) ► urinieren

☞ Wörtlich: Die Kartoffel abgießen.

Wacht een ogenblikje, ik moet nog even *de aardappels afgieten.*

aarde

- (2) **(niet) in goede aarde vallen** ([niet]gewaardeerd worden) ► (nicht) auf fruchtbaren Boden fallen
- ☞ Diese Redewendung bezieht sich auf die Parabel des Sämannes. Ich besefte dat mijn laatste opmerking bij de meeste toehoorders niet *in goede aarde was gevallen*.

Siehe auch **dat is me in het verkeerde keelgat geschoten**.

aardje

- (3) **een aardje naar zijn vaartje hebben** (lichamelijk of anders op zijn vader lijken) ► auf seinen Vater herauskommen
- ☞ *Vaartje* ist die Kurzform von *vadertje*. Men zag meteen dat de jonge Merckx *een aardje naar zijn vaartje had*.

Abraham

- * **hij weet waar Abraham de mosterd haalt** ► er weiß, wo *Barthel* den Most holt
- ☞ *Mosterd* (normalerweise Senf) scheint hier eine Verballhornung von *mutsaard* (Reisigbündel) zu sein, wahrscheinlich in Anlehnung an die biblische Geschichte, in der Abraham seinen Sohn opfern soll.
- Siehe auch **het fijne van iets weten, er haring of kuit van willen hebben, van de hoed en de rand weten, erg goed op de hoogte zijn, willen weten hoe de kaarten worden geschud, het naadjie van de kous, weten hoe het er aan toe gaat, weten hoe de steel in de vork zit**.

- (3) **Abraham gezien hebben** (50 Jahr geworden zijn) ► fünfzig geworden sein
- ☞ Sagt man nur von einem Mann. Für eine Frau sagen die Niederländer *Sarah* (Abrahams Frau) *gezien hebben*. Aus der Bibel: Als Jesus behauptete, Abraham gesehen zu haben, sagten seine Gegner: „Du willst Abraham gesehen haben und bist noch keine fünfzig?“ Da antwortete Jesus: „Ich war schon da, bevor Abraham da war.“ Dabei war Abraham schon lange tot.

Nu je Abraham gezien hebt, hoop ik dat je een beetje wijzer geworden bent.

achterdeur

- * **via/langs een achterdeur** ► *durch die/eine Hintertür*

Liste niederländisch-deutscher Vergleiche

I Mit Adjektiven

A	
zo arm als een kerkrat	arm wie eine Kirchenmaus
B	
zo bang als een wezel (Wiesel)	so bang wie ein Hase
doodsbang zijn	eine Heidenangst haben
zo behaard als een aap	so behaart wie ein Affe
bekend staan als de bonte hond	so bekannt sein wie ein bunter Hund
straalbezopen	so blau wie ein Veilchen, sternhagelvoll
zo bitter als gal	so bitter wie Chicorée, wie Galle
zo bleek als de dood	so bleich wie der Tod
zo blij als een kind, dolblij , zielsblij	sich freuen wie ein Schneekönig
stekeblind (aus <i>stokblind</i>)	so blind wie ein Maulwurf
kakelbont (<i>kakelen</i> = sich abheben, von Farben), zo bont als een ekster (Elster)	so bunt wie ein Regenbogen
zo boos als een spin	stinksauer
hemelsbreed (een - verschil)	himmelweit (ein -er Unterschied)
poepbruin	kackbraun
zo brutaal als de beul, als de pest, hondsbrutaal	rotzfrech
D	
oerdegelijk	grundsolide
potdicht	fest verschlossen; verstopft (Verkehr)
zo dik als een olifant, als een ton, als een pad (<i>pad</i> = Kröte)	so dick wie ein Schwein, ein Fass
zo dom als het achtereind van een varken, als een ezel, oliedom , oerdom , aartsdom	strohdumm
als de donder	blitzschnell

zo donker als de nacht, pikkedonker , pikdonker (<i>pik</i> = Pech)	stockdunkel
zo dood als een pier, morsdood	mausetot, so tot wie eine Kirchenmaus
zo doof als een kwartel (<i>kwartel</i> = Wachtel), stokdoof , potdoof	stocktaub
zo dronken als een tor (Käfer), stomdronken	so blau wie ein Veilchen
gortdroog (<i>gort</i> = Graupen)	stinklangweilig
kurkdroog (<i>kurk</i> = Korken)	sehr trocken
zo droog als leer (Zunge, Lippen ...)	knochentrocken
flinterdun (<i>flinter</i> = Scheibchen)	hauchdünn
peperduur	sündhaft teuer
E	
doodeenvoudig	kinderleicht
rasecht	waschecht
stroneigenwijs	dickschädelig
F	
haarfijn	haargenau
piekfijn (<i>piek</i> = Spitze)	tipptopp, picobello
ragfijn (<i>rag</i> = Spinnengewebe)	hauchdünn
zo fit als een hoentje	topfit
G	
zo geil als boter	so scharf wie ein Rasiermesser (Sex)
zo gek als een (draai)deur, knettergek , knotsgek	total verrückt
dolgelukkig , zielsgelukkig	überglücklich
doodgemakkelijk	kinderleicht
zo gemeen als de pest, hondsgemeen	hundsgemein
zo gesloten als een oester (<i>oester</i> = Auster)	so verschwiegen wie ein Grab
levensgevaarlijk	lebensgefährlich, brandgefährlich
doodgewoon	ganz normal
oergezellig	urgemütlich